

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 2 из 4
--	-------------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование навыков устного последовательного перевода различной тематики в обоих направлениях с использованием английского и русского языков и его анализа в различных областях, навыков использования техники переводческой записи, пополнение словарного запаса.

1.2 Задачи

- изучить этапы процесса устного последовательного перевода;
- сформировать практические умения в области устного последовательного перевода текстов;
- развить кратковременную и долговременную память и внимание;
- расширить словарный запас; развить навыки использования специализированных словарей и справочников, техники переводческой записи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.07.05
---------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4.1: Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.

Знать:

Уровень 1	Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации
Уровень 2	Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации
Уровень 3	Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.

Уметь:

Уровень 1	Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций
Уровень 2	Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.
Уровень 3	Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.

Владеть:

Уровень 1	Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.
Уровень 2	Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации
Уровень 3	Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов,

ПК-2.1: Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.

Знать:

Уровень 1	Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 2	Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков
Уровень 3	Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 2	Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3 из 4
--	-------------

Уровень 3	Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода
-----------	--

Владеть:	
Уровень 1	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста

ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.

Знать:	
Уровень 1	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста
Уровень 2	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания
Уровень 3	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:	
Уровень 1	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе
Уровень 2	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной
Уровень 3	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях

Владеть:	
Уровень 1	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации

ПК-2.3: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Знать:	
Уровень 1	Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)
Уровень 2	Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)
Уровень 3	Знает основы выделения основной мысли высказывания

Уметь:	
Уровень 1	Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике
Уровень 2	Умеет сегментировать текст на единицы перевода
Уровень 3	Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы

Владеть:	
Уровень 1	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике
Уровень 3	Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:	
Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:	
Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 4 из 4
--	-------------

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	10 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 360	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8
в том числе :	
аудиторные занятия : 96	
самостоятельная работа : 210	
часов на контроль : 54	